

ÍNDICE / CONTENTS

JUANA ADCOCK

Pielagua/Aguapiel/Piel Agua
Skinwater/Waterskin/Skinwater

ÁNGEL AVIÑA

Ciento sesenta y cinco millones de años después,
One hundred and sixty-five million years later,
translation by EDUARDO PADILLA

ANA KARINA BALDERRÁBANO

La muerte no existe
Death does not exist
translation by ALFONSO GARCÍA CORTEZ

SUSANA BAUTISTA CRUZ

XXV
translation by JULIE BROSSY

JOSÉ LUIS BOBADILLA

cómo saber
how to know
translation by RICARDO CÁZARES

FLOR BOSCO

Distancia
Distance
translation by EDUARDO PADILLA

ALEXANDRA BOTTO

Memoriave
translation by the author

INGRID BRINGAS

I
translation by DON CELLINI

FRANCISCO J. BUSTOS

Today, I am Caja de Música Toca Discos Box
Hoy, Soy Music Box Record Player Caja

AMARANTA CABALLERO PRADO

Una limpia con ruda y romero
Soul cleaning with rosemary and fringed rue

CAYO CÆCTUS

Dejemos poesía para tiempos peores
Let's save some poetry for worst time

FLORA CALDERÓN RUIZ

Alas y Luces

Wings and Lights

translation by ILIANA HERNÁNDEZ PARTIDA

GABRIELA CANTÚ WESTENDARP

VII

translation by LAWRENCE SCHIMEL

CÉSAR CAÑEDO

Cuando me gusta

If at first glance

translation by WHITNEY DEVOS

JUAN CARREÑO

Desaparición de la población Santo Tomás, La Pintana

Disappearance of Santo Tomás, La Pintana Town

translation by HUALPEN SUÁREZ TINKUS

CARLOS VICENTE CASTRO

Poema aspiracional

Aspirational Poem

translation by EDUARDO PADILLA

ELIZABETH CAZESSÚS.

¿Qué sepultan las piedras?

What do stones bury?

translation by FRANCISCO J. BUSTOS

ROCIO CERÓN

[arqueología del padre]

[archeology of the father]

translation by TANYA HUNTINGTON

NORBERTO DE LA TORRE

Azar

Chance

translation by EMMA LETICIA DE LA TORRE and the editor

DIANA DEL ÁNGEL

Vestigios

Relics

translation by ROBIN MYERS

DAVID EFE

La detective y el funambulista

The detective and the tightrope walker

translation by BEATRIZ SÁNCHEZ-MORALEDA

ROSA ESPINOZA

Tamul

translation by TOMÁS DI BELLA

DIEGO ESPÍRITU

Cáncer es una palabra muy honda
Cancer is a profound word

translation by CARLA RIVAROLA

HADIA FARFÁN

Cuatro son las cruces
Four are the crosses

REYNALDO FLORES MUÑOZ

Las moscas de Musashi
Musashi's Flies

translation by KIMREY ANNA BATTS

OLGA GARCÍA

Yes

translation by the author

ALFONSO GARCÍA CORTEZ

Mi padre
My father

LAURI CRISTINA GARCÍA DUEÑAS

Al otro lado de la muerte
On the Other Side of Death

translation by ROBIN MEYERS

JESÚS GARCÍA MORA

El ritual de papá
Dad's Ritual

translation by JORGE E. GARCÍA

ALEQS GARRIGÓZ

Rey

King

translation by DON CELLINI

CLARA GIGANTES

Hay que dejar sitio al Silencio
We must leave room for Silence

ALDO GONZÁLEZ

Números quemados
Burning Numbers

translation by MARÍA CRISTINA HALL

MARICELA GUERRERO

Alaska

translation by ROBIN MYERS

GABRIELA GUINEA JOHNSTON

Estoy Aquí por Algo
I'm Here Because of Something

translation by KIM JOHNSTON

SAÚL IBARGOYEN

¿Libertad?

Liberty?

translation by ANTHONY SEIDMAN

EVA KAREN

Para no volver a casa

Not to come back home

translation by EDUARDO PADILLA

HUBERT MATIÚWÀA

Mauricio

translation by PAUL M. WORLEY

YAXKIN MELCHY

Dorado carmesí

Crimson Gold

translation by TOMÁS H. LUCERO

PEDRO MENA BERMÚDEZ

Chimuelo

Missing Teeth

translation by EDUARDO PADILLA

ANA PAULINA MENDOZA HERNÁNDEZ

Discurso desde la cama

Speech made inside the bed

translation by EDUARDO PADILLA

MÓNICA MORALES ROCHA

Lapsus

translation by the author

VICKY NIZRI

Y se dispuso a calcular con palabras

And she set out to calculate with words

translation by DANIEL MAYER

ÁNGEL ORTUÑO

Algo sobre la desconfianza en los poderes de la poesía

Something about

the general mistrust in the powers of poetry

translation by ÁNUAR ZUÑIGA NAIME

EDUARDO PADILLA

Tengo un arma y no tengo miedo de usarla

I have a gun and I'm not afraid to use it

LEÓN PLASCENCIA ÑOL

Fotografía Saturada de Color

Snapshot in Full Color

version by ANYA RUSSIAN

and PETRONELLA ZETTERLUND

ALEJANDRA PROAÑO

Mapa de Estrellas

Map of Stars

translation by CARMEN RODRÍGUEZ

CRISTINA RASCÓN

Poema a primera luz

Poem at First Light

translation by the author and JOHN ZHENG

ALDO REVFAULKNEST

Pólux

Pollux

translation by DON CELLINI

MINERVA REYNOSA

detrás de las palabras

behind words

translation by STALINA VILLARREAL

ORALIA RODRÍGUEZ

Agustina

translation by FRANCISCO J. BUSTOS

ROXANA RODRÍGUEZ ORTIZ

Rivotril metafísico

A Metaphysical Rivotril

translation by DANIELA ESCUDERO

DANIEL ROJAS PACHAS

Arma X

Weapon X

JUAN ROMERO VINUEZA

Beth

translation by KIMREY ANNA BATTS

ARMANDO SALGADO

Amor A La Infancia

Love to Childhood

translation by MAGDALENA MONTEMAYOR

JUDITH SATÁN

Camisa de fuerza

Straitjacket

translation by LUIS A. ORANGE

LEONORA SIMONOVIS

Perspectivas

Perspectives

ALEJANDRA SOLÓRZANO

Una semilla con alas

A winged seed

translation by G. A. CHAVES

ULISES ABRAHAM TORRES DÍAZ

Postal Matutina

Morning Postcard

translation by EDUARDO PADILLA

ARMANDO VEGA GIL

Ascender la fronda del poeta

To climb the poet's canopy

translation by HADIA FARFÁN and PABLO J. GARCÍA

ISMAEL VELÁZQUEZ JUÁREZ

el lugar donde

the place where

translation by BRITT RICHIE-ZAVALA

ELIZABETH VILLA

Recuerdo regresar a la ciudad un día cualquiera
I remember we were coming back to our city
on any given day

translation by ELIÉZER NAVARRO

MINERVA MARGARITA VILLARREAL

Monterrey
translation by TANYA HUNTINGTON

MEGAN WEBSTER

Día de San Valentín
Valentine's Day
translation by SHEILAGH WEBSTER and the editor

ÁNUAR ZUÑIGA NAIME

Hostile takeover
translation by ANDRÉS PANIAGUA